



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

De la traduction du chinois en français

汉法翻译教程

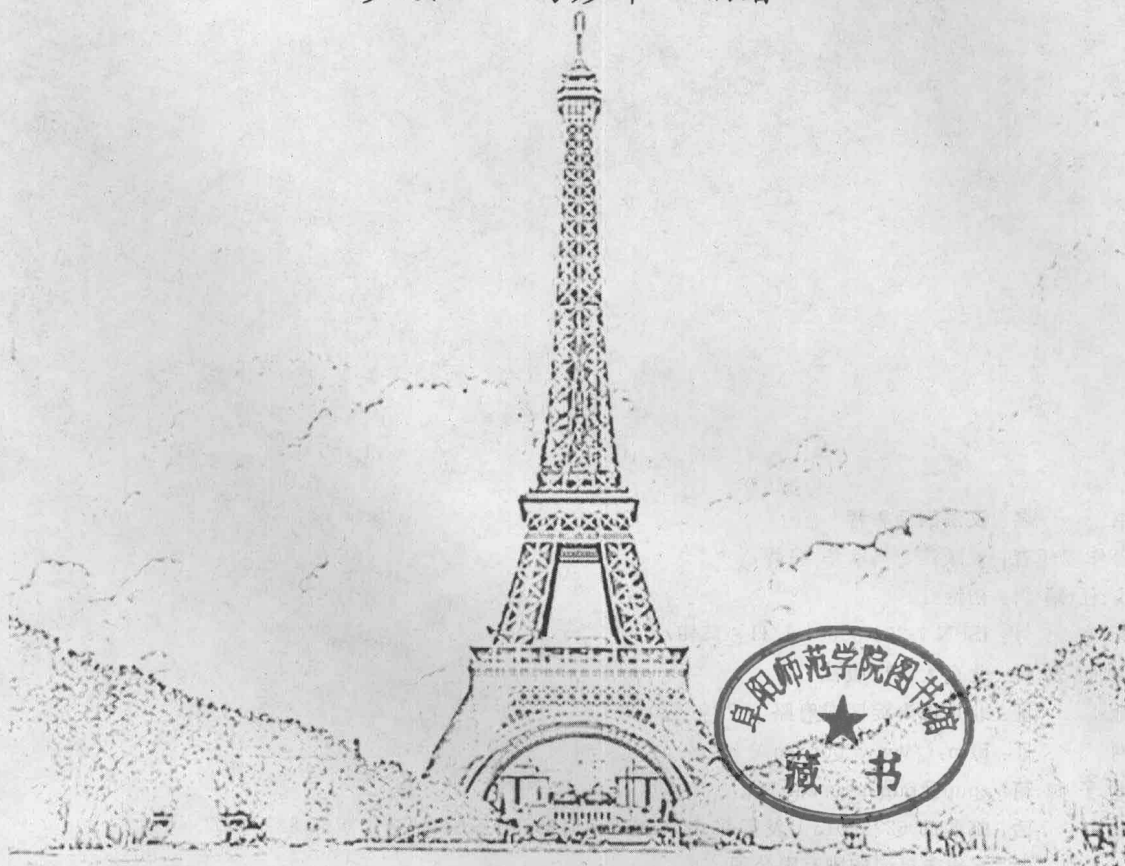
罗顺江 马彦华 / 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

汉法翻译教程

罗顺江 马彦华 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

汉法翻译教程/罗顺江,马彦华编著. —北京:北京大学出版社,2006.10
(21世纪法语系列教材)

ISBN 7-301-09601-1

I. 汉… II. ①罗… ②马… III. 法语—翻译—教材 IV. H325.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 098575 号

书 名: 汉法翻译教程

著作责任者: 罗顺江 马彦华 编著

责任编辑: 初艳红

标准书号: ISBN 7-301-09601-1/H·1549

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电子邮箱: zpup@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767347 出版部 62754962

印 刷 者: 涿州市星河印刷有限公司

经 销 者: 新华书店

787 毫米×1092 毫米 16 开本 18 印张 412 千字

2006 年 10 月第 1 版 2006 年 10 月第 1 次印刷

定 价: 29.80 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

前言

嘻,苦煞矣!展胸舒臂,长吁一口浊气,揉搓充血的脸容。呀,书稿终于完成,好不快哉!完成了一项工程,了却一桩心事,这份释然的确难以笔描。几多辛劳、几多苦涩、几多夜熬、几多踌躇,终于化作眼前点点星星、星星点点之字符,跃然于书稿之上,碰撞着心底。欣然之余,又滋生几分不安。欣然于自己斗胆,敢班门弄斧写出《汉法翻译教程》。不安则因将示丑于天下,招致何言何语姑且再论,更怕力有未逮,误人误己。这毕竟是摸着石头过河,未知深浅亦不知脚下轻重,好坏美丑浑然不知。然丑就丑吧,既然给书稿赋予了“生命”,就该让它问世。批也好,骂也罢,只求能抛砖引玉,促进法语专业教学建设即可。

坦率地讲,自我们毕业于四川外语学院后,就想好好干一番专业。然而现实始终不以个人意志为转移。漫漫人生路,莘莘学子情。执教于讲台,笔耕于书案;二十余年,写过小说,译过作品,亦应景写过论文。虽然译著颇丰,然夙愿萦绕,盼能写出专业著述。人生好似总爱开玩笑,经过一路绕行,断了的念想竟然死灰复燃。

一生忙碌,奔忙于滚滚尘世之间。尤其近日,时常梦萦重病的老父,因不能尽孝于床前常感愧疚于心。本书最终能够付梓,一得于老父的理解,二获中国海洋大学的支持,加之北京大学出版社的垂青,我终在课后之余,将自己研究心得与经验书写出来,权作探路之举,亦盼着为法语专业教学的建设添一块砖、加一片瓦。

要写《汉法翻译教程》以前还是奢望,遥不可及。即使要做,亦应由高手操刀,自己夸夸海口尚可。然而当任务果真压下来时,我的“不安分”顿时化成不安。漫漫征途,荆棘丛生,加之我在这方面的积累并不多,确有力不从心之感。应该承认,这是桩苦差事。前年写《法汉翻译理论与实践》就够我领教了,这次又要做《汉法翻译教程》,的确有些战战兢兢。筹备不短的日子后,正式下笔时,时常令我踌躇。果真动笔了,如何做才能写好?当然,既然应承下来,只好鼓足勇气,只好多看些书,法语中找不到借鉴,便去英语中找。好在英语同仁们在这方面的研究搞得不错,我因此获益不少。的确,过程是不易的。我们在黑暗中几乎摸索了一年都找不出头绪,然而不知不觉地坚持两年后,忽然发现手中的稿件渐显轮廓,方悟见到“出口”处透来的亮光。此时,我们好似才有时间来回味,酸甜苦辣的瓶瓶罐罐好似忽然打翻了一般……

就翻译本质而言,翻译的方向始终呈水流式由高向低:强势文化不断地渗透,西学东渐成为一种趋势。但是随着我们国力与影响的不断增强,汉学西译亦渐有所为。学习汉语译作法语,亦是为此目标做些铺垫。本教程有两个重点、三个层面:重点是指宏观与微观,宏观涉及翻译理论:翻译与语言、翻译与文化、翻译与修辞、译者与作者、译者与读者等;微观涉及具体的操作,譬如笔者从三个层面来讨论翻译技巧:词语层次、句子层次和语篇层次。两种语言有哪些优势与不足,如何寻找它们之间的最佳关联?总体上讲,三个层面呈递进方式,逐步深入。笔者详解这三个平台的功用与优劣,由浅入深,通过讲解语法和语义对翻译活动的影响,以及理



论与技巧的指导作用,来有意识地进行梯次拔高。还是那句老话:翻译就是一种选择,不同层次、不同环境、不同平台的选择。翻译策略的选择、文体的选择、技巧的选择,以及语义的选择、结构的选择。

本教程仍以文学翻译为主,因为它的涉及面最广,要求最多,语言表达力最富弹性,实例也最有代表性。掌握了文学翻译,有如武术中扎下深厚的基础,再练其他武功套路亦不再有困难。有了文学翻译的基础,翻译科技之类的其他文本还会再难?当然,不同的文本有着不同的要求,科技翻译要求准确,旅游翻译要求生动等。总之,说一千道一万,翻译理论的学习、翻译技巧的运用却是相通的。

理论来自于实践,并反过来指导实践。在教学实践过程中,在与学生们的接触过程中,我发现学生们都与我当年的想法一样:翻译没有理论,翻译不过是经验的积累;实践多了,自然就会了。这时,我头脑中不禁再次浮现当年的场景:在我初上翻译课时,我不过花了十来分钟时间就讲完了我经过两三年才琢磨领悟出来的经验技巧。心中不禁隐隐作痛,好似轻舍了一般。当然,我从心底深处羡慕眼前的学生,他们为此少走了多少弯路。理论的功用是开拓同学的视野,他们可以站在更高的平台上探讨技巧。而技巧有如艺术家手中的画笔,洋洋洒洒,能勾勒出一幅画来。

我们拟通过译例的讲解评析,有目的地讲解翻译理论与技巧,希望对同学们有所帮助。当然,有的译例因点评需要而稍有改动。概言之,学习技巧并不是记住框框套套,而是要学以致用。或许刚开始时,他们仍旧需要摸索,但我敢肯定地说,他们不会走太长的弯路。某处需要运用某个技巧,他们或许只需三四次重复后,便能悟到这是课堂之所学,并很快地将所学变为所用。这个过程相对短暂,不像我们熬实苦干地积累经验那样漫长,因为他们已经掌握了相关技巧,只剩下如何熟悉运用罢了。

本教程共三个部分(词语、句子、语篇)、九个章节。按照现行法语专业教学大纲的要求,汉法翻译课程通常设在高年级,每周2学时。开设一个学年,共36周,即72学时。虽然课时量不多,但要求掌握的知识却不少。教师可按大纲的时间要求,每个章节用8学时,即4个教学时段可完成一个章节(因每个教学时段通常设为2学时)。教师可根据教材内容的难易进行适当的调整。显然,由于教材内容较多,练习或其他可以自学的部分可作为课后作业,要求学生自学。

在翻译的实践中,我们有过成功,也经历过失败。我们之所以愿意奉献出丁点有限的经验,就是希望同学们不再像我们那样走太多的弯路,能够尽快成材。诚然,虽然我们已经尽了全力,但毕竟水平有限,书中肯定会有疏漏或不妥之处,敬请原谅。如果同仁或读者发现书中有疏漏或失误之处,请不吝赐教。如能来函,我们将不胜感谢。E-mail地址为:luoshunj0532@163.com。

笔 者

2006年5月12日写于岛城

目 录

第一章 绪论	(1)
1.1 何为翻译	(1)
1.2 中国翻译史简述	(3)
1.3 翻译的目的	(4)
1.4 翻译的单位	(5)
1.5 汉法语言特点	(6)
1.6 汉法语义特征	(8)
1.6.1 语义相符	(8)
1.6.2 语义相异	(9)
1.6.3 语义空缺	(9)
1.6.4 语义冲突	(10)
1.6.5 小结	(10)
1.7 翻译的素质	(11)
1.7.1 语言要求	(11)
1.7.2 广博的知识	(12)
1.7.3 高度的责任感	(15)
1.8 理解与表达	(16)
1.8.1 理解阶段	(17)
1.8.2 表达阶段	(19)
1.9 小结	(25)
1.10 思考与实践	(25)

第一部分 词语层次

第二章 词语与词义	(29)
2.1 名词与词义	(29)
2.1.1 字面意义	(30)
2.1.2 指称意义	(32)
2.2 限定词及其运用	(38)
2.2.1 结构的转换	(40)
2.2.2 后续性功能	(41)



2.2.3	再诠释词义	(43)
2.2.4	分割法	(44)
2.3	词组单位	(49)
2.4	词类及语法功能	(52)
2.4.1	词类作用	(52)
2.4.2	语法功能转换	(53)
2.4.3	小结	(55)
2.5	思考与实践	(55)
第三章	词语及其翻译	(59)
3.1	词语的增减	(59)
3.1.1	增益法	(61)
3.1.2	减益法	(68)
3.2	释义法	(73)
3.2.1	重释地名	(73)
3.2.2	重释时间	(75)
3.2.3	历史原因	(76)
3.2.4	政治因素	(76)
3.2.5	民俗风情	(77)
3.2.6	量词变化	(77)
3.2.7	重释颜色	(78)
3.2.8	小结	(79)
3.3	正反式转换	(79)
3.3.1	正词反译	(79)
3.3.2	反词正译	(80)
3.4	难译的词语	(80)
3.4.1	音译法	(81)
3.4.2	字词硬译	(82)
3.5	禁译的词语	(83)
3.5.1	政策性用语	(84)
3.5.2	引用性词语	(84)
3.5.3	小结	(86)
3.6	思考与实践	(86)

第二部分 句子层次

第四章	主谓与简单句	(91)
4.1	主语与谓语	(91)

4.1.1	主语的处理	(93)
4.1.2	谓语的处理	(100)
4.1.3	主谓的相互影响	(107)
4.1.4	小结	(109)
4.2	简单句	(110)
4.2.1	缩句成词	(110)
4.2.2	译句成词	(113)
4.2.3	小结	(114)
4.3	思考与实践	(115)
第五章	句型及其翻译	(118)
5.1	复合句	(118)
5.1.1	并列复合句	(119)
5.1.2	主从复合句	(122)
5.2	句子结构的整合	(136)
5.2.1	句子分割	(138)
5.2.2	句子合译	(142)
5.4	思考与实践	(146)
第六章	实践与点评	(149)
6.1	句子翻译的分解式	(149)
6.1.1	确认信息	(150)
6.1.2	初步转换	(151)
6.1.3	优化润色	(152)
6.1.4	小结	(155)
6.2	成语翻译	(156)
6.2.1	移植法	(156)
6.2.2	替换法	(157)
6.2.3	重塑法	(157)
6.2.4	小结	(158)
6.3	三点视角	(158)
6.4	思考与实践	(164)
第七章	修辞与翻译	(172)
7.1	译文的内容美	(173)
7.1.1	比喻	(173)
7.1.2	其他修辞格	(184)
7.2	译文的形式美	(188)
7.2.1	音律	(189)
7.2.2	对偶	(192)



7.2.3 排比	(193)
7.2.4 修辞性问句	(194)
7.2.5 修辞性重复	(195)
7.3 思考与实践	(201)

第三部分 语境语篇

第八章 语境	(207)
8.1 语境的概念	(208)
8.1.1 语言语境	(209)
8.1.2 非语言语境	(213)
8.2 语境与翻译	(223)
8.2.1 语义的补全	(225)
8.2.2 互文意义	(226)
8.3 思考与实践	(229)
第九章 语篇	(233)
9.1 语篇与语境	(235)
9.1.1 语篇与文化语境	(236)
9.1.2 语篇与情景语境	(238)
9.2 语篇衔接与连贯	(241)
9.2.1 语篇衔接	(242)
9.2.2 语篇连贯	(255)
9.2.3 连贯的二元性	(260)
9.3 小结	(262)
9.4 思考与实践	(263)
参考答案	(266)
第一章 实践题	(266)
第二章 实践题	(267)
第三章 实践题	(269)
第四章 实践题	(270)
第五章 实践题	(273)
第六章 实践题	(276)
第七章 实践题	(276)
第八章 实践题	(278)
第九章 实践题	(278)

第一章

绪 论

翻译的本质
翻译的目的
汉法语言特点
翻译的素质

中国翻译史简述
翻译的单位
汉法语义特征
理解与表达

1.1 何为翻译

翻译是运用目的语来改写源语的言语产物的语言迁徙活动,追求尽可能准确、完整、对等的效果。其过程是双向的,其结果是单向性的。除此之外,还存在着许多翻译的定义。概言之,翻译活动的目的是减小或者最小化源语文本与译语文本之间的相异性。翻译服务的对象是目的语读者。为目的语读者服务——这就是要求,这就是主旨。然而如何满足这项要求,就需讨论汉法翻译中汉语与法语的异同。汉语和法语分别属于不同的语系,在语言结构上相距甚远。从语音角度上讲,汉语是声调语言,法语是语调语言,故而语音及音位在多数情况下不



可能对等。就构词法而言,汉语属表意象形文字,法语属表音字母文字,语言的形式上也存在差异。鉴于汉法在词语意义的理解与词语的构成方面的不同,多数情况下很难实现词汇对等。关于句法层面,由于汉语体现于意合,法语体现于形合,所以在翻译过程中亦不可能移植搬迁——因为译文必须要为自己的读者服务。而就语篇层面而言,汉法两种语言因语言语境不同、文化语境各异、情景认知有别,自然不可能实现语篇的对等。

虽然存在着种种不同,然而翻译的主旨在于译意,而不是求形,所以译者只需尽可能地传递出完整的信息即可。当然,如果因机缘凑巧,能在译文中做到形意兼顾,那就属上品。然而翻译中经常遇到形意的不兼容,甚至是冲突,因为从语言到文化,汉语和法语都存在着根本的差异。

应该承认,语言形态的不同算不上困难,因为有形态便可用形态予以弥补。然而文化差异带来的障碍却不易跨越,因为文化是语言承载的隐性信息,它与目的语的文化不对等。

毋庸赘言,翻译是一项跨文化交际活动。如果目的语读者不具备源语文本中的文化语境,便不可能对源语文化特有的现象产生共鸣,出现义联想,结果:译文言不达意。永远不能责备读者,因为读者没有义务去了解个中的对错及过程的艰辛。他们需要阅读的是清晰、顺畅、高质量的译文,他们需要摄取的是文章内的知识,仅此而已。所以,译者的任务不是移植语言,而是语义。翻译就其本质而言,只可能是部分的翻译,忠实地再现原文信息如果不是理想的目标,那也是不可能的。

事实上,汉语与法语在思维上存在着差异,自然影响到翻译的质量。汉民族重形象思维,在长期的社会实践中,他们形成对语言的“悟性”,属于“直觉思维”,而这种悟性往往易导致语言的模糊。而西方民族重抽象思维,擅长用抽象的概念表达具体的事物,比较重视抽象思维能力的运用。应该承认,思维方式、思维特征和思维风格是语言生成的哲学机制。“语言实际上是紧紧地附着在思维这个有无限纵深的结构体,语言受思维的支配,它是处在交际中的人的思维载体。”(李瑞化,1996:34)如下例:

- [1] 我把眼光往四处去找,找我的睿。男的,女的,老的,少的都有。独独没有那一对大眼睛,那两条细长的眉毛。

——巴金《春天里的秋天》

Je cherchais partout ma Rong, mon regard serrant sur chaque objet, sur chaque personne^(A). Devant moi, il y avait des hommes, des femmes, des jeunes, des vieux. Mais, je ne voyais pas les grand yeux noirs, sous les sourcils minces et arches...

—Traduit par Li Meiying

从译例中不难看出,汉民族重语言的意合。通过前后顺序以及直觉思维,便能将整个译句的语义连贯起来。而法语则不能,它因其严谨的思维方式及几何般的表达特征,不允许出现跳跃式空间。比如译句中的信息(A),在汉语中属于赘述,需要精简。因为汉语读者能够根据前后信息的辅助,靠意合便能在头脑中已经形成了一个理解链。而这个理解链中已经包含了(A)的意义,所以无须再用文字予以表达。这便是悟性弥合的语义空间。而对法语读者而言,



由于没有相应的语言思维方式,便失去了联想。没有相同的联想,便无法将前后语义连接起来,语义理解链的断裂便不可避免。如果要完整地表达出例句中的语义,译者便需要在目的语中弥合裂隙,增添“联想”的内容,比如译句中的(A)。这种手段目的在于适应目的语读者理解思维。再有,译者在翻译汉语文本时需要尊重法兰西民族的表达方式,用特点鲜明的语言形式来表达汉语译本的内容,用法语形合的方式来展示汉语意合的内容。

通过简单的举例,希望说明一件事:翻译不是简单的语言移植,而是对于语言的综合性运用,其间涉及社会文化知识,即语言的背景知识。翻译是跨文化的一种活动,它涉及的内容关系到社会活动的方方面面。翻译是艺术,翻译是一门需要认真对待的学科。

1.2 中国翻译史简述

一谈到语言或者语言翻译,便常听人讲起巴比伦通天塔的故事。据《圣经·创世记》第十一章记载:上帝造人时,人类讲着同一种语言。后来,人们为了显示人类的力量,通力协作在巴比伦平原建造一座城塔。由于建造的高塔直指云霄,便被称为通天塔。上帝发现人类联合起来的力量十分可怕,于是运用法力将人类分散在世界各地,并且让他们讲不同的语言,以阻止其互相沟通。语言成为交际的障碍,这是上帝怕人类的合力而采用的一种手段,目的是希望人类掉进语言陷阱,不同民族各执一词,各执一念,从而产生出争论,出现了分歧,相互借鉴与取长补短的优势因语言而丧失殆尽。人类的思维、人类的创造力便因语言而受到极大的局限。

而翻译作为中介手段,搭建起语言沟通的桥梁,成为操不同的语言的人进行交际交流的工具。翻译也是“重建巴比伦通天塔”的工程,就是要打破语言的障碍,再现人类的合力,其重要性、实用性便可见一斑。语言艺术不像肢体艺术,自“巴比伦塔的倒塌”后便具有了一定的、独特的地域性。正是它的地域性,给人与人之间的沟通带来困难,语言成为造成彼此间误解的最大的诱因。

纵观中华历史,早期的《周礼》和《礼记》两书里就有关于周王朝的翻译官职的记载。(马祖毅,1998:2)。总体上讲,漫长的中国翻译发展史大致上可分为五大历史时期:汉隋唐宋的佛经翻译时期、明清之际的科学翻译时期、清末民初的西学翻译时期、五四以后的社会科学和文学翻译时期、新中国翻译时期。(王秉钦,2004:4)

佛经翻译起于东汉恒帝末年,发展于魏晋南北朝,盛极于唐朝,式微于北宋,销迹于元朝。翻译佛经的人物总体分为两类:一、西方来华的僧侣;二、西行求法取经的中国僧侣。他们因受到语言特点的限制和佛学发展的影响,而持不同的翻译观点。直译和意译之争便因此而起,形成流派,争执至今。自“译界开创二杰”安世高^①、支谦^②后,道安^③提出“五失本、三不易”的翻译理论,表明译文文本要符合汉语的规范,主张对译文文本的主观介入,从而推动了翻译理论与

① 安世高,东汉末年僧人,于147—170年遍历西域各国后抵洛阳,将斋来的佛经译出34部。——摘自《高僧传》卷一。

② 支谦,东汉末年自月氏国入吴,是我国第一位传译和传布大乘佛教般若学理论的僧人。

③ 道安(314—385),佛经翻译评论家。



实践。鸠摩罗什^①讲究“以信为本”的翻译思想,强调在“信”的基础上追求“美”的意境。彦琮^②主张直译:“宁贵朴而近理,不贵巧而背源”。换言之,他为追求“信”,宁可译文不“顺”,也不得靠技巧为求“顺”而少“信”。玄奘^③一生译著颇丰,影响也更大。他主张“既须求真,又须求俗”。他力挺将直译与意译完美结合起来,在译文中既讲究道安派直译之“忠实”,又兼取鸠摩罗什等人意译之“美雅”,从而将翻译理论与实践推到新的高度。

科学翻译时代,始于明清之际的徐光启、李之藻。他们与西方传教士利玛窦、沙勿略合作,译出了涉及十几个自然科学学科领域的书籍。西学翻译在清末民初推向高潮。在洋务运动的推动下,办新学堂、派留学生培养了一批翻译学家,设译书局、传播西方科学、沟通中西文化,又为翻译活动提供了良好的环境。马建忠、梁启超、严复等代表人物的出现,为形成传统的翻译思想奠定了基础。其中影响最大的尤数严复,他的译著涉猎到哲学、政治学、经济学、社会学、法学、逻辑学等社会学科,其中影响力最大的有“八大名译著”。除了这些译著之外,如今仍让人念念不忘的,便是他提出的“信”“达”“雅”翻译三原则。他能够在二百年前就提出了这字斟句酌的三字真言,并且历久不衰,足见其见的之深远。

“五四”新文学时期不仅是传统翻译思想的转折,而且还造就出一代翻译宗师。鲁迅、瞿秋白、郭沫若、成仿吾、林语堂、朱光潜、艾思奇等,这些学贯中西的一代巨匠,他们不仅是一流的翻译家,而且更是翻译事业的捍卫者,他们一扫过去翻译界那种良莠不齐、无标准无原则的译风,培养出一代卓有成就的翻译大家,如朱生豪、傅雷、曹靖华等。新中国时期的翻译,更是人才辈出,成就斐然。

两三千年的历史、多少世纪的不懈努力,为中国的翻译理论积累了无穷宝藏,为翻译的实践沉淀了丰富的经验。翻译是一门科学,目的在于追求先进科学与文化,在于突破语言障碍、扩大交流。掌握翻译学,就掌握了开启世界门户的钥匙。戏言之,掌握了翻译学,连上帝也会害怕。否则,他为何要搞塌“巴比伦通天塔”呢?

1.3 翻译的目的

“古为今用,洋为中用”,毛泽东讲出了人类发展的真理。人类都是在学习、借鉴中发展成长起来的。站在巨人的肩膀上,可以望远。洋为中用,西学东渐,中国人通过译著,了解了世界。通常来讲,翻译推动各民族文化的交流,加速目的语国对外来文化的吸入。实际上,只需稍稍分析一下翻译活动的规律,便不难发现一个现象:翻译活动盛行时期,就是两种文化强弱之势明显的阶段。一个民族需要学习外来强势文化,而外来强势文化亦需要寻求新的土壤。佛经的翻译便是一例,佛学从梵文、巴厘文到汉文,不仅仅是简单的文本转换,也为佛学的发展寻找到新的疆域。如果说法译汉是努力推进西学东渐,是汉民族学习法兰西民族优秀先进的东西,那么汉语译作法语,则是在向法兰西民族介绍汉民族优秀的内容。

① 鸠摩罗什(344—413),原籍天竺,生于西域龟兹国,佛经翻译大师。

② 彦琮(557—610),隋代佛经翻译家,翻译评论家。

③ 玄奘(602—664),中国佛教翻译名家。

当然,并不是因为有了汉译法的现象,就能说明汉文化强于法兰西文化,汉文化可以自由地流向低处,为法兰西民族主动地接受。诚然,随着我国国际地位不断提高,越来越多的法国人希望,并且已经开始了解中华民族,愿意主动地接触汉文化。但是,与法兰西文化的流向相比,汉文化仍旧不算强势,因为我国的文化还不能像法兰西文化那样,吸引着同样多的法国学者。他们也不像中国学者那样主动地、自发地学习并介绍汉文化。对汉文化的推广,责任更多的落在我们中国学者肩上。近两百年来,我国因自身的发展滞后,而比较重视外语译成汉语的活动,即重视大量“输入”西方成果,而极少考虑“输出”。究其原因,亦不难理解:主张“西学东渐”主力军是中国人,是一大批中华民族精英,因为他们明确地意识到西学东渐对中国发展的重要性。而对于汉文化“输出”,则不可能找到或吸引规模相等的外国精英。应该承认,的确有些优秀作品被介绍到西方,但无论从规模上还是影响上,都无法奢谈东学西渐。汉语虽然难学,但并不是理由,理由是汉文化的精华被人忽略……

目前,我国国际地位不断得高,中国现代主体文化已经形成;历史悠久、内容丰富的汉文化已经发挥出越来越大的影响。为此,我们需要培养一批能够向世界传递汉文化的有识之士,向世界各民族传播我们的文化,并吸引更多的外国友人加入到传播中华文化的行列之中。

1.4 翻译的单位

巴尔胡达罗夫将翻译的语言单位定义为“在译文中能够找到对应物的原文单位,但它的组成部分单独地在译文中没有对应物”(方梦之,2004:19)。换言之,翻译的语言单位就是指源语在目的语中能够找到的最小(最低值)的对应物。它是构成语义的基础,即使再小,也是不可忽略的成分。就翻译特点而言,翻译单位可分为三大类七小类:一、词语层次;二、句子层次;三、语篇层次。

笔者在此要介绍翻译单位,主旨在于解决翻译理念与翻译视点。三大类七小类的翻译的语言单位,它带给我们的不是困难和麻烦,而是局部的认知理念。笔者拟通过各个层面的分析,循序渐进、由浅入深地介绍翻译理论与实践。在翻译的活动中,不同的语言单位存在着不同的特点,而不同的特点又给翻译活动带来不同的要求。

讲解翻译语言单位的目的有二:一、分析各层次翻译单位特点,提供解决办法;二、决定翻译策略。因为不同层次的平台处理不同层次的信息、解决不同层次的问题。如果是局部内容,可以在局部的层次加以解决。比如中国人名地名的翻译,已经统一采用音译。这仅涉及音位层次的翻译。权以地名青岛为例,只需译出其声音即可:Qingdao^①。然而翻译是对语义的翻译,而不仅仅翻译话语。语义的信息除了自身的载体语言外,还有文化内涵。如果有什么翻译平台既能处理言语又能处理文化信息,那就只可能是语篇。因为语篇包容的信息量最全、最大、最有互文性。

汉语和法语分属于不同的语系:汉藏语系和印欧语系。语言文化和文化内涵都存在着相

^① 青岛的译名在以前译作 Tsingdao。自从地名改译后,除历史文献外,正式场合不再使用。然而亦有例外,比如青岛啤酒,因改名前就以 Tsingdao Beer 驰名,故予以保留。



当的不同。词是语言的最小语义单位。如果将翻译工程比喻为建造文化大厦的话,那么词就似建筑用的基础材料。它像一块块砖、一块块瓦、一块块基本的材料。这些东西,在高明的建筑师手中,则可砌出漂亮的图案。词级层次需要解决的,便是它的准确、它的规范、它的使用范围与作用。

句子能够表示一个完整的语义。它则像文化大厦的局部构件,它介于词汇与语篇之间,微观时可细究字词的选用,宏观时可以影响到段落的结构。应该讲,句子是处理基本信息的初级平台,是进入语篇翻译单位的准备阶段。语篇单位是翻译的理想单位。它被比喻成文化大厦的整体框架,是处理信息的理想平台。由于它的整体性和宽阔的视野,译者因此能更好地施展自己的才能。作为建筑师的译者,在这个平台上不仅仅可以恰到好处地处理信息,而且也能展示翻译策略的效果。译文因有了它的结构而可以变得宏伟,表现得质朴,或者显得华丽和恢弘。

笔者拟从这三个平台上介绍汉译法。在词语平台上,词汇的运用虽然不能影响译文的结构,但却能影响翻译的质量。用词不当或用词过当都会造成歧义,甚至带来严重后果。词级层次主要处理翻译中的微观问题:词的搭配、词组的运用;在什么场合下、在什么语境中、在什么时候选择什么词,这些也都需要全方位地权衡。词的翻译技巧,以及增减原则。句子层次,因为句子已经有着语义的相对完整性而成为翻译的重要环节。它具备了陈述、疑问、祈使、感叹等语气,主句从句相互映衬的结构,句与句之间的影响,这些都奠定了它不可忽略的地位。语篇翻译单位的初级阶段。许多具体的语义信息都在句子平台上得到初步处理,随后才被作为粗坯或者原料而被送到语篇的平台上。

语篇之所以被公认为翻译的理想单位,其优势是明显的。一、一览众山小,段落和段落之间形成的逻辑关系可以尽收眼底。译者可以做到全局在胸,不仅能够很好地处理好微观的信息,而且也能恰到好处地处理宏观的信息,字里行间的寓意自然也无法溜掉。二、对症下药,汉语与法语之间的异同能够被准确发现。译者既然能找到语言或语义的缺损和不对应,就能够在此平台上予以很好地处理。三、身在庐山外。译者可以跳出局部的局限,有高度有视野,自然能够建造出“漂亮宏伟的大厦”。

1.5 汉法语言特点

汉语属于汉藏语系,法语属于印欧语系中罗曼语族。两种语言不仅词汇丰富,语言特征也相当明显。两种语言之间的差距不仅仅是地域上的距离,而且还存在着思维的不同。具体到表现形式时,也能够感受到它们之间的差别:如语音、词汇、句子结构、语法等方面。法语侧重于外形变化,语法范畴中有明显的形式标记:名词的性数、动词的人称时态等。汉语则注意到意合,借助词语的组合和前后次序来表达相当的语法概念。

从语言的形态上看,汉语是分析型为主的语言,法语是以综合型向分析型发展的语言。总体上讲,分析型语言是指语言的语法关系并非通过虚词、词序来体现,而且自身也无词形的变化。汉语词的单位是词根,没有表示语法意义的形态变化。汉语以字词的手段来表示概念意义和语法意义。换句话说,汉语的字词没有性、数、形的变化,语法上也没有语态、语气的形式



变化。

至于综合型语言,它实是指那种通过词本身形态变化来表达语法意义。法语的词形丰富,词形的变化可以表达语法意义,动词的词形变化尤甚。后者不仅表达出时间、语态,而且还有语气。

由此不难看出,汉语的特点在于表意,通过意合形成语言信息。意合指词语或语句之间的连接主要凭借语义或语句间的逻辑关系来实现。而法语作为形合的语言,主要通过连接词连接词语或语句,或者通过语言的形态来实现语言的组合。

- [2] 水面上各事原本极其简单,一切皆为一个习惯所支配,谁个船碰了头,谁个船妨害了别一个人别一只船的利益,皆照例有习惯方法来解决。惟运用这种习惯规矩排调一切的,必需一个高年硕德的中心人物。

——沈从文《边城》

Les affaires sur le fleuve étaient très simples. Tout fonctionnait **selon**^(A) la coutume. **Si**^(B) un bateau se heurtait à un rocher, **si**^(C) le bateau d'un tel arrivait à nuire aux intérêts de tel autre, l'affaire était toujours réglée **d'après**^(D) des conventions déterminées. **Mais**^(E), la coutume, dans ce cas, exigeait aussi d'avoir toujours recours au jugement d'un doyen vertueux.

—Traduit par Wu Ming etc.

从这个译例中便可以看出,汉语通过顺序来表达语义,而法语则需要通过连接词来表明分句之间的主从关系,明确地表达出潜在的是何种状语。译句中的(A)至(E)中各种连接词(有介词、连词、连接副词)作用有二:词和词组之间、主句与分句之间的连接,以及它们之间逻辑关系的表达。

- [3] 我真对她不再结婚感到遗憾。她是一个很有趣味的人,如果她和一个她爱着的人结婚⁽¹⁾,一定会组织^(1a)起一个十分有趣味的家庭。虽然她生得并不漂亮,可是优雅、淡泊,像一幅淡墨的山水画。

——张洁《爱是不能忘记的》

Je regrette vraiment qu'elle ne se soit pas remariée. C'était quelqu'un de très intéressant; si elle **avait épousé**^(A) un homme qu'elle aimait, ils **auraient sûrement construit**^(A1) un foyer hors du commun. Bien qu'elle ne fût pas jolie de nature, elle était fine et élégante, comme un paysage à l'encre de Chine.

—Traduit par Caroline Martinez Stephan

法语中并没有使用任何表示语气的虚词,而是通过动词形态的变化,而实现了某种“假设”。所以译者用了(A)和(A1)的时态结合加连接词“si”来传递语义。而汉语则不然,它本身的动词没有词形变化,便无法通过“形变”来实现语气,所以需要具有“一定会”之类的虚词相助(1a),才能表达相应的语气。

两种语言显然在用词与表达习惯上存在相当大的差距,而选词的优劣直接影响到翻译的质量。为此,我们需要认真分析词义与翻译的关系,先了解它们的差别,再讨论词义的认定。



1.6 汉法语义特征

在词语平台上探讨汉法词语的语义覆盖面,结果肯定是有些重合,有些不重合;有些不对应,有些甚至相冲突。总体上讲,对于那些日常用品或自然现象词语的第一属性,两个民族基本上有着共识,这些词语的语义是重合的,能够相互覆盖。比如:杯子、书架、马、牛、林、湖、江、河等。

词语除了这些常见的词义外,还存在许多抽象的、民族文化赋予的延伸词义。在任何词上派生或延伸出任何语义,都取决于某民族在生产或生活过程中的认知理念、思维特点。民族经历与际遇的不同,便会孕育出不同的文化,而不同的民族文化又不可避免地影响到民族的语言。语言的地域性、民族性不可避免地给翻译造成了困难,译者因此便成了“跨栏运动员”,不断地跨越一个又一个障碍,以期达到“终点”。

汉民族经历过自身独特的生产过程,因此产生出的语言与语言的理念极具民族性。就词的第一属性而言,如前所讲,词的客观义是基本相似性的。但词的延伸义则并不相同。比如:碗=le bol;面包=le pain;但是“挣饭碗儿”即使等于“gagner du pain”,但是“碗”与“pain”之间也不能划等号。因为此处使用的是词的第二属性:延伸义。词义的延伸依托的土壤是民族的社会文化。甲地的土壤与乙地的土壤因为经历的“气候、地质”等外因的不同,而出现许多不同。实际上,词义的延伸,在词汇转换过程中往往会遇到四种不同情况:语义相符、语义相异、语义空缺、语义冲突。的确,这些都成为妨碍翻译正常进行的“障碍”。有时候,因为语义的不等,译者不得不采用减码的方式,以求传递语义。译文的质量亦因这种“不得已而为之”的做法,而大受损伤。这便是为什么,笔者需要深入地分析文化词义,追根溯源,将语义的丢失和缺损压缩到最小值。下面便从这四方面分别分析词或词组的深层内涵及其所受影响的原因。

1.6.1 语义相符

人类长期生产劳动的实践,感受的生态与自然环境大致相同,反映在人类面前的客观事物大都相似,人类在这些方面的认知有着相应的共性。纵然不同的地域构成不同的社会、不同的语言、不同的文化,但对客观事务的认知则有着相当的共性。最大的佐证便是词语的第一属性,尤其是描写客观事物的用词。虽然汉语与法语之间有着外形的极大差别,但是词语第一属性对某物的具体所指,在多数情况下都是相符的。

对自然的认识有“雷”(le tonnerre)、“雨”(la pluie)、“风”(le vent)、“电”(l'éclair);对感情的理解有:“喜”(le bonheur)、“怒”(la colère, la rage)、“哀”(la tristesse)、“乐”(le plaisir);对生活环境的表达有:“家”(la famille)、“城市”(la ville)、“国家”(le pays)、“社会”(la société)等等,总之数不胜数。

除了客观的事物外,一些名词的第二属性也存在着相似或相同性,比如“狐狸”(le renard)一词。由于它天性狡猾,所在无论在汉语中还是在法语中,均用来形容狡猾的人。(C'est un vieux renard. 这是个老滑头。)

有些名词的第二属性虽然不同,但可以找到同类名词的第二属性来替代,其效果也没丢